

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial 1

Intervienen

Sr. Mertens (inspector) y Sr. Suárez

Contexto

La policía detuvo a un hombre por exceso de velocidad. Se encontraron drogas en su coche.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Mertens: Goed, ik ben inspecteur Mertens. Kan je jezelf even voorstellen?

Sr. Suárez: ¿Por qué estoy aquí? No entiendo nada. Intérprete, me alegro mucho de que esté aquí, ¿puede contarme qué hago aquí, por favor?

Sr. Mertens: Laat het vertellen maar aan mij over. Naam? Adres? Geboortedatum?

Sr. Suárez: Pues, me llamo Alberto Suárez. Vivo en España, en la calle San Matías 25 de Granada. Nací el 11 de agosto de 1965.

Sr. Mertens: Heb je de verklaring van je rechten goed gelezen?

Sr. Suárez: Sí, claro. ¿Ahora podría explicarme qué hago aquí?

Sr. Mertens: Meneer, ik stel hier de vragen, ok? Vertel me liever waarom je aangehouden bent in Genk, als je in Spanje woont?

Sr. Suárez: Hay una explicación sencilla para esto. Iba de camino a Alemania, al mercado navideño de Colonia. ¿No sabía que eso era ilegal?

Sr. Mertens: Dat is niet illegaal. Maar weet je wat er wel illegaal is? 200 per uur rijden op onze autosnelweg, je dacht dat je al in Duitsland was zeker?

Sr. Suárez: Disculpe. No sabía que estaba conduciendo tan rápido, estoy bastante impaciente por el mercado navideño, sabe. Dígame a cuánto asciende la multa y lo resolveremos, ¿no?

Sr. Mertens: Ik wist niet dat Spanjaarden zo naïef waren. Stop nu maar met te doen alsof je niet weet wat er hier echt aan de hand is.

Sr. Suárez: No tengo ni idea de lo que está hablando.

Sr. Mertens: Dus je herinnert je niet wat er gebeurd is toen mijn collega's je gearresteerd hebben?

Sr. Suárez: No hablo neerlandés, así que no, ni idea.

Sr. Martens: Je hoefde geen Nederlands te kunnen om te begrijpen wat er aan de hand was hé. Zelfs een blinde had dat begrepen.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Suárez: Tal vez pueda explicármelo de nuevo, al parecer le gusta esto.

Sr. Martens: Rustig hé, meneer, je spreekt hier nog steeds met een politieagent in dienst.

Sr. Suárez: Disculpe, es que quiero irme a Alemania cuanto antes.

Sr. Martens: Hoop doet leven... Goed, mijn collega's hebben je staande gehouden omdat je veel te snel reed. Ze vonden echter dat je je nogal vreemd gedroeg en verzochten je om uit je voertuig te stappen. Daarna doorzochten ze je auto. Doet dit een belletje rinkelen?

Sr. Suárez: Quiero invocar mi derecho a la asistencia de un abogado.

Sr. Martens: Goed, ik bel een pro deo advocaat.

Sr. Martens: Zo, hier is je advocaat. Waar waren we gebleven? Weet je nog wat mijn collega's aangetroffen hebben in jouw voertuig?

Sr. Suárez: Pues, sí, la verdad es que sí... Pero tengo una explicación.

Sr. Martens: Een uitleg voor drie gram heroïne? Ik ben heel benieuwd.

Sr. Suárez: La explicación es, de nuevo, sencilla. Es un coche de segunda mano, lo compré hace unos meses. Esas drogas serán del anterior propietario.

Sr. Martens: Dat geloof je nu toch zelf niet? En je had die DRIE gram heroïne nog nooit zelf gezien?

Sr. Suárez: No señor, se lo juro.

Sr. Martens: Vreemd, onschuldige mensen vragen over het algemeen geen advocaat. Ik raad je aan de waarheid te vertellen, ik ben er zeker van dat jouw advocaat je dezelfde raad zal geven.

Sr. Suárez: Vale, lo admito... Las drogas son más. Bueno, más, yo tuve que transportarlas desde España a Alemania.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Martens: Nu komt de aap uit de mouw... Wie was je opdrachtgever?

Sr. Suárez: Lo que pasa es que hace unos meses, perdí mi trabajo. Llevaba muchos años trabajando en la misma fábrica. De repente, de un día para otro, me despidieron. Los recortes, ya sabe.

Sr. Martens: Dat ken ik, ja. Dus meneer verliest zijn werk en besluit drugsdealer te worden?

Sr. Suárez: No lo entiende. Tengo 57 años y no tengo estudios. ¿Quién me contratará? Mi mujer tampoco ha trabajado durante años debido a una depresión prolongada.

Sr. Martens: Dat is inderdaad geen gemakkelijke situatie. Maar nogmaals, hoe kom je er dan bij om drugs te dealen?

Sr. Suárez: Pues, estaba en un bar. Estaba hablando con un amigo sobre mis problemas financieros. Cuando salí a fumar un pitillo, se me acercó un hombre. Me sugirió que me convirtiera en camello. Dijo que nunca sospecharían de un hombre de mi edad.

Sr. Martens: Dus een onbekende man komt bij jou, stelt voor om drugs te dealen voor hem en jij zegt meteen: “natuurlijk, geen probleem schat”?

Sr. Suárez: Por supuesto que no. Lo rechacé, le dije que estaba loco. Dijo que me daría su número de teléfono por si cambiaba de opinión. El tiempo pasaba, la tensión en casa se disparaba. Mi mujer me reprochaba que todavía no había encontrado trabajo. Nuestros últimos ahorros casi se habían agotado. No tenía otra.

Sr. Martens: Is jouw vrouw op de hoogte van jouw malafide praktijken?

Sr. Suárez: Por supuesto que no, ella nunca me perdonaría.

Sr. Martens: Hoe leg je haar dan uit dat je even op uitstap gaat naar Duitsland?

Sr. Suárez: Le dije que tenía un nuevo trabajo y que tenía que ir a Alemania por él. Soy un mentiroso patético, lo sé.

Sr. Martens: Goed, ik ben blij dat je mij de waarheid hebt verteld. Hopelijk doe je hetzelfde bij jouw vrouw, daar heeft ze recht op.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Suárez: Tiene usted razón.

Sr. Martens: Ik heb nog enkele vragen voor jou. Ken je de naam van je opdrachtgever? In welke kroeg leerde je hem kennen?

Sr. Suárez: Dijo que se llamaba Gorro, ni idea de si es su nombre real o no. No conozco su apellido. Lleva bigote y tiene rizos cortos de color marrón. Lo conocí en un bar llamado La Riviera.

Sr. Martens: Goed, ik noteer het zo.

Sr. Suárez: ¿Qué me pasará ahora?

Sr. Martens: Ik beslis niet over jouw lot, dat is de taak van de onderzoeksrechter. Het enige wat ik nu zal doen, is een pv opstellen van dit verhoor. Dat zal de tolk nog terugvertalen voor jou. Binnen enkele dagen moet je voor de onderzoeksrechter verschijnen. Hij beslist dan of je aangehouden blijft of niet.

Sr. Suárez: Vale, lo entiendo. ¿Podría fumar un cigarrillo, por favor?

Sr. Martens: Na de terugvertaling van de pv, mag je dat.

Sr. Suárez: Gracias señor.